

Vers la coinea cuminaivla rumantscha

In essai detaglià da Bernard Cathomas

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

Adina puspè daud'ins il giavisch da pudair leger ina survista relativamain simpla da la genesis e dal svilup dal rumantsch grischun (rg). Ussa datti ina tala survista; ins po la recomandar cun buna conscienza a tgi che sa leger tudestg.

Da Bernard Cathomas, anteriur secretari da la Lia Rumantscha, è gist cumpari in artigel da 35 paginas ed 86 annotaziuns en chaussa (1). «Mias explicaziuns sa basan sin funtaunas e publicaziuns, ma jau hai integrà era valitaziuns persunalas e regurdientschas» (p. 27): Quai s'enclegia sch'ins fa endamen la rolla decisiva da l'autur tar la planisaziun linguistica rumantscha en ils davos dus decennis dal tschientaner passà. I suonda ina resumaziun da lezza remargabla publicaziun.

Per ina lingua da chanzlia

Cathomas tira endamen il mund da «La müdada» (1962), il roman oramai classic da Cla Biert (1920–1981): «Il rumantsch era creschì si e s'acclimatissà en in mund puril che ha plaun a plaun fatg plaz a la modernitad. Pleds e sintaxas tudestgas strusch assimiladas èn s'ignivadas en il vegl rumantsch pervi da novs objects, maschinas, activitads e mezs da communicaziun. Quai ha sutminà la lingua; lezza na pudeva betg elavurar linguisticamain la nova pluna da palpiri per tudestg. Amez l'intschess rumantsch è lez linguatg penetrà in adina dapli domenas da l'industria e da las prestaziuns, chatschond il rumantsch a chantun. Tar la votaziun federala da 1938 ha il pievel pudì renconuscher quest mo sco lingua nazionala, dentant betg uffiziala» (p. 29). Pir il giubileum da 40 onns ha manà ina vieuta tar la Lia Rumantscha (LR), cun il pled festiv da president Romedi Arquinat a Casti (Surmeir): «Per pussibilità ad in linguatg da restar fundament essenzial e natiral ston ins al rinforzar il pli pussaivel en mintga domena vitala; el sto sa drizzar ad ina part maximala da la populaziun (...)». Gist la greva situaziun en il sector politic ed amministrativ ma stimulescha (...) da pretender ina lingua da chanzlia en il senn d'Armon Planta» (p. 30). Cathomas mussa lura ch'ils idioms na reflecteschan tutina betg la varietad dialectala, mabain la cuvran: «Il sur-silvan da scrittira per exempel resguarda strusch variantas localas marcantas sco quella da Tujetsch e Medel, da Breil e Vuorz, ubain caracteristicas dialectalas da la Foppa e Lumnezia; tuttas vivan dentant anc adina (...). Avant var otganta onns han ins unificà senza problem l'ortografia sur-silvana catolica e la refurmada» (p. 36).

La decisium

La suprastanza da la LR ha fatg in pass decisiv cun sia decisium dals 17 da december 1981; Cathomas citescha en versiun tudestga in passus ch'ins po translatar sco suonda: «In alternativa empè dals tschingt idioms po mo esser ina coinea che valia per tuts en determinadas domenas. La suprastanza, sa basond sin questa consideraziun, incarichescha il secretari da dialogar a moda pli intensiva cun represchentants dal Fond nazional svizzer e d'eruir, cun prof. A. Decurins, prof. R. Liver ed eventualmain prof. H. Schmid, las pussaivladads da realisar in project scientific da basa solida per l'avischinaziun tranter ils idioms» (p. 37). Ils 8 da schaner 1982 ha Schmid envidà ses dus collegas grischuns e Cathomas per decider ils proxims pass. «La discussiun ha sclerì quatter puncts centrals:

1. Resultats a temp util pon ins cuntanscher standardisond sistematicamain meglier che cun l'avischinaziun miaivla.
2. Ins na duai betg tutgar als idioms da scrittira (...).
3. Per elavurar las normas fundamentalas d'in linguatg da cumpromiss, po ina persuna prestar dapli ch'ina gruppa da lavur u ina cumissium linguistica.
4. Heinrich Schmid è sa declerà pront da concretisar ses concept per stgaffir ina lingua da scriptura per l'entira Rumantschia (...).



CARICATURA J. GUIDON

Schmid ha elavurà normas fundamentalas gratis. El na saveva gnanca sche lezzas vegnian insomma tratgas a niz» (p. 39). La suprastanza da la LR ha decidì l'andament ils 4 da favrer. Cathomas citescha en versiun tudestga il protocol relativ ch'ins po translatar sco suonda: «La LR duai promover la creaziun d'in linguatg rumantsch da scrittira. Quest duai esser acceptabel per mintga regiun en las principalas domenas da diever. El duai esser uschè transparent e structuralmain logic sco pussaivel. El na sto betg resguardar las atgnadads regiunales, mabain unicamain il rumantsch cumplessiv» (pp. 39–40).

Las normas fundamentalas da Heinrich Schmid

Pertge è Schmid (1921–1999) s'engaschà a moda uschè giagliarda? Cathomas citescha in essai dal grond retoromanist publicà in las Annals 111/1998, p. 107: «Gia sco gimnasiast tuttafatg malmadir (...) suna suttacumbi a l'attracziun misteriosa dal rumantsch. Jau hai pia entschavi a ma far via tras in idiom suenter l'auter a moda autodidactica e diletanta; quai era stentus, ma era plain daletg» (p. 40). In ulteriur motiv l'ha segir stimulà da metter ad ir ils fundamentals d'ina coinea interrumscha. In dals precedents ch'el ha tratg natiers è quel dal macedon. En ils onns sessanta dal tschientaner passà ha Schmid declerà a l'autur da questas lingias ch'el haja lavurà bler dapli per ses terz rom universitar, la slavistica generala, che per tschels dus, ils romanistics. Lezza giada (1945–1946) era l'elavuraziun dal macedon standard ina sensaziun per la linguistica slava e balcanica: La giuvna Jugoslavia comunista ha mess fin a decennis da conflicts sanguinus tranter bulgarofils e serbofils, instradond ina coinea da cumpromiss per la nova republica macedona (v. La Quotidiana dals 22 da mars 2012). Quai pareva in'idea bizarra, perquai ch'i deva già in bulgar standard ed in serb standard; ma il macedon standard è sa verificà ed ha schizunt survivì la Jugoslavia. Schmid, gia sco student generalist da la linguistica neolatina, s'occupava dal rumen, pia era da l'uscheditga «linguistica balcanica» (2), fundada 1930 da Kristian Sandfeld (1875–1942). Suenter il conclus da la LR en favrer 1982 ha Schmid fatg chommas: «Sias normas eran prontas l'entschatta d'avrigl (...). Il rg n'è betg naschi da la retorta, mabain da la diversitad linguistica rumantscha. El n'era betg pli artificzial che

linguas da scrittira insomma» (p. 42). Schmid era versà cun lur problematica: «El ha mussà en sias 'Richtlinien' (p. 4a), cun citats da Haarmann, Harald (1975): Soziologie und Politik der Sprachen Europas, Minca 1975, ch'ils linguatgs da scrittira tudestg, englais, talian, ungarais, finnaiss euv. èn era tipicas linguas da cumpromiss» (p. 60, nota 36). Il project da coinea ha pervas per exempel Andrea Schorta (1905–1990) che ha manegià: «La proposta da Schmid è admirabla (...)». Per tgi che na vul u che sa lascha manar d'emoziuns, na datti nagina via. Ma la schliaziun proposta è optimala per tgi ch'è da buna veglia (...). Schmid resguarda cun luciditad la situaziun linguistica en il Grischun rumantsch» (cità p. 42).

Elavuraziun e derasaziun

L'elavuraziun dal rg han surpiglià l'emprim Georges Darms e lur, davent da 1992, Anna-Alice Dazzi Gross. «Il Pledari grond reflectescha sco nagina altra ovra il svilup dal linguatg standard e l'enrigitment ch'el ha manà als idioms. Sur la direzziun da Dazzi Gross è il rg vegni enrigit grammaticalmain e lexicalmain a moda consequenta e competent. Per questa prestaziun ha la manadra survegni 2010 il premi chantunal da reconuschienscha» (p. 45). Gia ils 8 da zercladur 1982 ha la suprastanza da la LR «delegà al secretari la cumpetenzza da decider, durant l'emprima fasa da l'experiment, cura ed en tge cas ch'ins duaja durrar il rg per texts, traducziuns euv. cun finamira surregiunala» (cità p. 46). 1984 ha la radunanza da delegads e delegads decidì: «Ins dovra il rg sco lingua-punt e coinea, per texts da tutta sort destinads per l'entir Grischun rumantsch, sco era en tut quels cas nua ch'i vegnia en dumonda mo ina varianta rumantscha» (cità p. 46). Cathomas commentescha: «Igl è ina noda da las finamiras ch'i vegnan fixadas danovamain en intervals regulars. Uschia èsi schabegià cun las finamiras inizialas per il diever dal rg (...). Oz pretendan mintgant critics ch'ils responsabels na sajan betg sa tegnids vi da lur declaraziuns oriundas ed hajan rut lur empermischiun da durrar il rg mo sco lingua placativa. Per ina tala empermischiun na datti nagina cumproma en las actas da la LR» (p. 47).

Noziuns rumantschas novas

Anc 1982 han las PTT, las VFF, bancas, assicuranzas euv. decidì da resguardar il rumantsch – pia il rg – en lur publicaziuns.

«L'avrigl 1983 ha cuss. fed. Leon Schlumpf fatg per rg ina part da sia allocuziun a Sotolurn en la chasa d'inscunter Waldeg; la dieta tractava il tema: 'Il rumantsch, quart linguatg nazional ed obligaziun statalpolitica' (...). 1986 ha il cussegl federal relaschà normas per traducziuns rumantschas, il pli savens per rg. Sper comunicaziuns, leschas, brochuras euv. han ins publicà per rg ovras pli vastas, sco il Cudesch civil svizzer (1989) ed il Dretg d'obligaziuns (1992). 1996 ha ina gronda maioritad dal suveran svizzer approvà ina nova disposiziun costituziunala che tuna: 'En il contact cun persunas da lingua rumantscha è er il rumantsch lingua uffiziala da la confederaziun' (uss art. 70.1). Quai na fiss betg stà pussaivel senza coinea unificada. La votaziun populara da 2001 davart ils dretgs politics ha declerà il rg lingua uffiziala dal chantun. Cun l'ir dals onns èn naschids millis e millis texts pli u main lungs (...); questa prestaziun pon ins apprezzar pir avant lur glista cumpletta (www.chattà.ch) (...). Il public rumantsch basegna temp per la recepziun da tals texts. El era adisà da les leger per tudestg; l'emprim n'è il betg adisà a las noziuns rumantschas novas ch'el savens n'enconuscha gnanca betg. Quai fiss uschia er en l'agen idiom. Ils differents stgalims da la scola han ussa l'obligaziun da promover la lectura e l'enclertg dals texts novs» (pp. 48–49). En quest senn ha la radunanza da delegads e delegads da la LR declerà 2002 «ch'ins stoppia introducir il rg en la scola populara, e quai pli spert pussaivel, dentant er il meglier pussaivel areguard la preparaziun» (p. 52). La Quotidiana dals 28 da mars 2012 ha preschentà il tom 2 dal Lexicon istoric retic (LIR): «Senza la lingua unificada rumantsch grischun na dessia oz nagin LIR» (p. 2). Artitgels sco «Sent», «Sprecher», «Tarasp», «Trun», «Tscharnen», «Vuclina», «Zirän» euv. pon ins leger gia ussa per rg, ma i n'èn anc betg cumparids en las ediziuns per tschels linguatgs nazionals.

Opposiziuns

Gia 1986 en la revista «Ischi semestril» ha Cathomas descrit las «temas e reacziuns da refusa» chaschunadas dal diever dal rg: «La magistraglia po temair da stuair empernder in tal linguatg, genitus da betg esser abels da gidar ils uffants tar ils pensums, poets e scripturs ch'ins emblidia quai ch'i han scrit en idioms (...). La lingua è chausa dal cor. Ins na po betg dominar quitads cun il spretsch; meglier èsi d'als prender serius e d'als tematisar» (cità pp. 49–50). L'autur rapporta da la petiziun da 1991 «cunter il diever dal rg en documents da l'administraziun federala» (p. 50) e da l'opposiziun a la revisiun costituziunala da 1996. El commentescha: «Guardond enavos pon ins dir che la critica e las attatgas han gidà a sclerir differentas dumondas (...). Talas propostas ston manar a resistenzas che las fan crescer (...). Da 2007 a 2009 han passa trenta vischnancas piunieras (...) introduci la coinea cuminaivla sco lingua d'alphabetisaziun. Il chantun las ha mess a disposiziun novs mezs d'instrucziun (...). Ins ha entruidà sistematicamain lur magistraglia en l'incumbensa nova; ella ha lura rapportà d'expertienschas positivias» (pp. 51–53). Cathomas resumescha las turbulenzas dals davos onns e fa bilantscha: Art. 34 da la nova lescha da scola «prevesa ch'il chantun edeschia ils mezs d'instrucziun 'en rumantsch' per las scolas rumantschas; la regenza duai pia decider tgenins che duajan cumparair per rg e tgenins en ils idioms. Cuss. gov. Martin Jäger, responsabel en chaussa, ha fatg cler ch'ins duaja cuntinuar cun il rg» (p. 62, nota 77). L'autur punctescha: «A la fin da la scola obligatoria duain tuttas scolaras e tuts scolars leger e chapir senza fadia il rg, lingua uffiziala da confederaziun e chantun. L'atun 2011 han pliras vischnancas decidì da turnar tar l'idiom per alfabetisar ils uffants; autras restan tar il rg (...). En insaquantas vischnancas che vulan puspè l'idiom da scrittira per la scola han minoritads relevantas, cunzunt la giuventetgna, vuschà

per il rg (...). Quai lascha sminar ch'ins n'ha anc betg ditg il davos pled. Ins vegn lura a vesair sche la cuminanza linguistica rumantscha viva propi sur las atgnas pussaivladads cun pretender mezs d'instrucziun en plis idioms (...). Ins na po betg snegar ch'ins ha fatg sbagls. Ins po mussar tgunsch nua ch'ins ha agi cun imprudientscha (...) per mancanza d'expertienscha» (pp. 54–55).

Giuventetgna e spiert avert

Cathomas concluoda cun las constataziuns suandantas: «Bunamain tuttas cuminanze linguisticas d'oz han ina lingua unitara creoda che funcziunescha sco coinea surregiunala sur differentas variantas dialectalas. Las experienschas mussan ch'ins dovra vinavant lezzas variantas (...). Bliers umans aifer ed ordaiifer la Rumantschia han contribuì al rg (...). El è l'ovra d'ina cuminanza (...). Las decisiums da las vischnancas, tenor cunvegna cun il chantun, reglamenteschan il diever dal rg (...). Quest dovra temp per sa sviluppar e vegnir francà (...). Ins sto declerar als umans [purtutgads] pertge ch'ina lingua cuminaivla da scrittira è buna per els, ed als motivar cun mesiras concretas (...). Ils idioms ans stattan emoziunmain dapli a cor che la coinea nova. La resistenza è ina reacziun normala; igl è lev da fugar averziuns (...). La Rumantschia po e sto viver cun tensiuns tranter lingua standard e variantas regionalas (...). Dentant fissi nairas uras da cuntanscher in accord fundamental suenter decennis da cumbat davart il rg (...). Quest munta in resvegl ed ina coliaziun cun il temp d'oz. Nossa cuminanza basegna a medem temp ils idioms discurrids ed in linguatg surregiunal da scrittira e lectura (...). Ins po sperar che quai reusseschia malgrà las resistenzas en singulas regiuns, cun l'ir dal temp e cunzunt cun la giuventetgna» (pp. 56–58). Areguard il diever dal rg a scola sa referescha l'autur a Giusep Nay, anteriur president dal Tribunal federal: «El fa atter a la costituziun chantunala che prescriuva ina cunvegientscha da las vischnancas cun il chantun» (p. 62, nota 78).

Ir a guardar autras etnias pitschnas

I saja lubi d'agiunscher in patratg personal. La Rumantschia fa part da las pli pitschnas cuminanze d'Europa e duess perquai tgiar contacts instructivs cun quella che han dimensiuns sumegliantas, pia enturn 50 000 olmas. Ma ils Lapons da Scandinavia, ils Fris da Schleswig ed ils Sorbs da Saxonia e Brandenburg n'èn betg exempels ideals: Tut quella etnias, per agens motifs fitg respectabels, restan senza coinea unificada. Pli instructiv fissan contacts cun auters pievels pitschens da l'Europa dal nordvest, sco ils Celts gaelics d'Irlanda e Scozia, ma plitost il pievel da las Insulas nunsinas (Føroyar, strusch 500 000 olmas) tranter Islanda e Norvegia, cun lur linguatg nordic, relativamain lev da chapir sch'ins sa gia tudestg ed englais: «I dat ina differenza relevanta tranter lur linguatg standard e lur dialects (...). La lingua conservativa da scrittira resta l'unica coinea sco tetg sur tuts dialects (...). Tenor il statut d'autonomia da 1948 [aifer il Danemarc] vala lezza lingua sco unic linguatg uffizial da las inslas. Instituziuns sco la Societad regionala da ciencias (dapi 1957) e l'Academia regionala da perscrutaziun e d'instrucziun superiura (dapi 1965) puncteschan l'autonomia culturala da la populaziun da las inslas» (3). En mintga cas vala la devisa da Peider Linsel (1863–1963) en «Taman-gur»: «Be nö dar loc!»

1. Bernard Cathomas, *Der Weg zu einer gemeinsamen romanischen Schriftsprache. Entstehung, Ausbau und Verbreitung des Rumantsch Grischun*, En: «Bündner Monatsblatt» 1/2012, Cuira (ISSN 1011-6885), pp. 28–62.
2. Wilfried Fiedler en: Peter Rehder (ed.), *Einführung in die slavischen Sprachen*, p. 347.
3. Harald Haarmann, *Kleines Lexikon der Sprachen*, Segunda ediziun repassada, Minca (C. H. Beck, ISBN 3 406 9423 4) 2002, pp. 128–129, chavazzin «Färingisch».